



Identifikace zadavatele

Úřední název zadavatele: ÚŘAD PRŮMYSLOVÉHO VLASTNICTVÍ

Sídlo/místo podnikání: Antonína Čermáka 1057/2a, Praha -Praha 6 16068, CZ

IČ: 48135097

Spisová značka zadavatele:

Interní číslo zadavatele: 34/17

Osoba oprávněná jednat jménem či za zadavatele: Ing. Luděk Churáček

Kontaktní osoba: Ing. Petr Tománek

Specifikace VZ

Název VZ: Překladatelské služby

Druh zadávacího řízení: Otevřená výzva

Druh VZ: Služby

ID zakázky: T004/17V/00025509

Dne: 20.10.2017 11:20:00

## Výzva k podání nabídky včetně zadávací dokumentace

Zadavatel ÚŘAD PRŮMYSLOVÉHO VLASTNICTVÍ Vás vyzývá k předložení nabídky k veřejné zakázce malého rozsahu s názvem:

### Překladatelské služby

#### 1. Identifikace veřejné zakázky

**Id veřejné zakázky přidělené systémem e-tržiště:**

T004/17V/00025509

**Název veřejné zakázky:**

Překladatelské služby

**Stručný popis zakázky:**

Předmětem (plněním) zakázky je komplexní zajišťování jazykových překladů dle aktuálních požadavků zadavatele, a to zejména mezinárodních a národních právních předpisů, judikátů, smluv, seznamu výrobků a služeb a částí spisů jednotlivých institutů průmyslových práv, které budou poskytovány na základě dílčích objednávek zadavatele z a do anglického, německého, francouzského, ruského a čínského jazyka.

**Typ veřejné zakázky:**

Veřejná zakázka malého rozsahu

**Druh veřejné zakázky:**

Služby

**Tato veřejná zakázka je zadávána v zadávacím řízení:**

Otevřená výzva



Nejedná se o službu uvedenou v příloze č. 1 k ZVZ v kategorii 5, jejíž klasifikace podle přímo použitelného předpisu ES odpovídá referenčním číslům CPC 7524, 7525 a 7526, a v kategorii 8 či uvedenou v příloze č. 2 k ZVZ.

**Výsledkem zadávacího řízení je:**

Jednorázová smlouva

## 2. Předmět veřejné zakázky

**Předmětem veřejné zakázky je:**

Předmětem (plněním) zakázky je komplexní zajišťování jazykových překladů dle aktuálních požadavků zadavatele, a to zejména mezinárodních a národních právních předpisů, judikátů, smluv, seznamu výrobků a služeb a částí spisů jednotlivých institutů průmyslových práv, které budou poskytovány na základě dílčích objednávek zadavatele z a do anglického, německého, francouzského, ruského a čínského jazyka.

Název položky	Měrná jednotka (MJ)	Množství	Popis
Překladačské služby	normostrana	1.00	Specifikace předmětu veřejné zakázky je uvedena v příloze.

## 3. Předpokládaná hodnota veřejné zakázky

Zadavatel rozhodl, že nebude uvádět vyšší předpokládané hodnoty.

## 4. Doba a místo plnění veřejné zakázky

**Doba plnění:**

Od 1.1.2018 na dobu neurčitou

**Místem plnění je:**

Antonína Čermáka 1057/2a, Praha - Praha 6 16068, CZ

**Základní popis plnění:**

Předmětem (plněním) zakázky je komplexní zajišťování jazykových překladů dle aktuálních požadavků zadavatele, a to zejména mezinárodních a národních právních předpisů, judikátů, smluv, seznamu výrobků a služeb a částí spisů jednotlivých institutů průmyslových práv, které budou poskytovány na základě dílčích objednávek zadavatele z a do anglického, německého, francouzského, ruského a čínského jazyka.

## 5. Požadavky na prokázání kvalifikace

Dodavatel je povinen nejpozději do lhůty stanovené pro podání nabídek prokázat svoji kvalifikaci. Kvalifikaci splní dodavatel, který:

- prokáže technické kvalifikace dle § 79 ZZVZ

Zadavatel požaduje, aby dodavatel předložil doklady k prokázání kvalifikace v prosté kopii. Budou akceptovány i originály či úředně ověřené kopie dokladů.



Název	Rozsah požadovaných informací a dokladů	Způsob prokázání	Minimální úroveň
Realizační tým a kontrolní překlady	Čestné prohlášení	Uchazeč doloží formou čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče, že bude mít vždy k dispozici realizační tým, který splňuje požadavky na realizační tým stanovený zadavatelem (viz minimální úroveň) a že kontrolní překlady byly zhotoveny členem jeho realizačního týmu.	Dodavatel musí pro vyjmenované jazyky disponovat českými překladateli, případně rodilými nebo bilingvními mluvčími, kteří mají vysokoškolské vzdělání.  Pro překlady anotací a názvů zveřejněných přihlášek a udělených patentů a názvů zapsaných užitných vzorů z českého do anglického jazyka v rozsahu cca 550 normostran za rok je požadováno vysokoškolské vzdělání technického zaměření.

## 6. Zadávací lhůta

## 7. Platební a obchodní podmínky

Návrh smlouvy je součástí zadávací dokumentace

Návrh smlouvy je součástí zadávací dokumentace. Účastník zadávacího řízení v nabídce doloží doplněný návrh smlouvy, který musí být v souladu s podmínkami veřejné zakázky, zadávací dokumentace a jím doloženou nabídkou. V návrhu smlouvy doplní především nabídkovou cenu a další údaje a podmínky, které reagují na podmínky zadávací dokumentace. Návrh smlouvy je přílohou výzvy k podání nabídky.

## 8. Doba a způsob podání nabídek

**Lhůta pro podání nabídek končí dne:**

31.10.2017 10:00:00

Dodavatel podá nabídku elektronicky prostřednictvím eTržisté.

Jazyk, ve kterém bude nabídka podána: český

## 9. Hodnocení nabídek

**Základním hodnotícím kritériem je:**

Nejvýhodnější poměr nabídkové ceny a kvality

Informace o ceně vkládá uchazeč bez DPH

**Nabídky se stejným hodnocením budou seřazeny následujícím způsobem:**

Jiný způsob

Popis jiného postupu, kterým budou seřazeny nabídky se stejným hodnocením: V případě shodných nabídkových cena dvou a více nabídek bude o výsledném pořadí nabídek rozhodovat datum a čas jejich podání (tj. lepší umístění bude mít nabídka s dřívějším datem a časem podání).



Jako metoda hodnocení nabídek byla zvolena: Poloautomatická metoda hodnocení

#### Přehled hodnotících kritérií

Název kritéria	Váha kritéria	Typ kritéria	Typ z	Číselně vyjádřitelné kritérium
Nabídková cena	60,00	Minimalizační kritérium	Po položkách	Ano
Kvalita překladu	40,00	Maximalizační kritérium		Ano

#### Další informace ke kritériím:

Kvalita překladu

Kvalita překladu bude ohodnocena bodovým hodnocením 0, 10, 20 ... 100 bodů. Čím kvalitnější překlad, tím více bodů. Kontrolní překlady jsou v příloze.

#### 10. Další informace

Zadavatel přiložil ke specifikaci zakázky následující přílohy:

Specifikace předmětu VZ.doc - Specifikace položek

Kontrolní překlady.zip - Specifikace hodnotících kritérií

Všechny přílohy je kromě detailů jednotlivých oddílů specifikace možné nalézt v sekci Dokumenty a přílohy

#### Další informace:

1) Obchodní podmínky uvedené v závazném návrhu smlouvy jsou závazné, dodavatel vyplní pouze barevné části.

2) Zadavatel si vyhrazuje právo na změnu zadávacích podmínek, na doplnění zadávacích podmínek a na případné zrušení řízení o této veřejné zakázce malého rozsahu, a to i bez udání důvodu.

Pravidla eAukce a další informace technické povahy včetně kódování a šifrování jsou k dispozici v provozním řádu eTržiště.

Veškerá komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem v průběhu zadávacího řízení probíhá elektronicky prostřednictvím e-tržiště.

Další informace týkající se veřejné zakázky jsou k dispozici v její elektronické verzi.

V případě nejasností zadávacích podmínek ve výzvě k podání nabídky mohou klást účastníci zadávacího řízení dotazy. Dotaz musí být zadavateli doručen nejpozději 4 pracovní dny před lhůtou pro podání nabídek. Zadavatel je povinen odpovědět na dotaz ve lhůtě 3 pracovních dnů od doručení dotazu a zaslat text dotazu spolu s odpovědí všem uchazečům, kterým byla odeslána výzva. Text dotazu (bez identifikace tazatele) spolu s odpovědí uveřejní zadavatel v e-tržišti, pokud byla výzva uveřejněna.

Autor dokumentu: Ing. Luděk Churáček v. r.